

Inês e João

2 de Junho de 2018



Pousada do Convento de Arraiolos
Évora

Casamento de Inês e João

Pousada do Convento de Arraiolos
Nossa Senhora da Assunção

2 de Junho de 2018

Celebração | Celebrant:
Padre Vicente Nieto Moreno

Entrada dos convidados | Guests arrival
Another day of sun (instrumental) - La la Land

Entrada da Noiva | Bridal Procession
Se cuidas de mim - Tiago Bettencourt e Mantha

Ritos Iniciais | Introductory Rite

Padre Vicente: Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Todos/ All: Amen.

Padre Vicente: A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.

The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and he fellowship of the Holy Spirit be with you all.

Todos: Bendito seja Deus que nos reuniu no amor de Cristo.

All: *And also with you.*

Padre Vicente: Inês e João, a Igreja toma parte na vossa alegria e acolhe-vos de coração magnânimo, bem como aos vossos familiares e amigos, no dia em que, diante de Deus, Nosso Pai, ides constituir entre vós uma comunhão de toda a vida. O Senhor vos atenda neste dia de felicidade, derrame sobre vós as bênçãos do Céu e seja o vosso guia. Ele vos conceda quanto deseja o vosso coração e realize todos os vossos desígnios.

Inês and João, the Church rejoices in your happiness and welcomes you, your family and friends with an open heart, on this day that before God, your Father, you are to be united for life. May the Lord embrace you on this joyful day, shower you with Heavenly blessings and be your guide alongside you. May He grant you your heart's wishes and make your prayers come true.

Padre Vicente: Deus todo-poderoso, concedei que os vossos servos Inês e João, que hoje se vão unir pelo sacramento do Matrimónio, cresçam sempre na fé que professam e enriqueçam com seus filhos a Santa Igreja. Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que é Deus convosco, na unidade do Espírito Santo.

Grant, we pray, almighty God, that these your servants, Inês and João, now to be joined by the Sacrament of Matrimony, may grow in the faith they profess and enrich your Church with faithful offspring. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and

reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, forever and ever.

Todos/ All: Amen.

Liturgia da Palavra | Liturgy of the Word

Primeira Leitura | First Reading - Rodrigo Galhardo

Leitura do Livro do Génesis | Reading from the Book of Genesis
(Gen 2, 18-24)

Disse o Senhor Deus:

«Não é bom que o homem esteja só:vou dar-lhe uma auxiliar semelhante a ele».

Então o Senhor Deus, depois de ter formado da terra todos os animais do campo e todas as aves do céu, conduziu-os até junto do homem, para ver como ele os chamaria, a fim de que todos os seres vivos fossem conhecidos pelo nome que o homem lhes desse.

O homem chamou pelos seus nomes todos os animais domésticos, todas as aves do céu e todos os animais do campo. Mas não encontrou uma auxiliar semelhante a ele.

Então o Senhor Deus fez descer sobre o homem um sono profundo e, enquanto ele dormia, tirou-lhe uma costela,fazendo crescer a carne em seu lugar. Da costela do homem o Senhor Deus formou a mulher e apresentou-a ao homem.Ao vê-la, o homem exclamou: «Esta é realmente osso dos meus ossos e carne da minha carne. Chamar-se-á mulher, porque foi tirada do homem». Por isso, o homem deixará pai e mãe para se unir à sua esposa e serão uma só carne.

Palavra do Senhor.

Todos: Graças a Deus.

The Lord God said:

“It is not good that the man should be alone, I’ll make him a helpmate. So from the soil, the Lord God fashioned all the wild beasts and all the birds of heaven, these He brought to the man to see what he would call them; each one was to bear the name the man would give it. The man gave names to all the cattle, all the birds of heaven and all the wild beasts. But no helpmate suitable for man was found for him. So the Lord God made the man fall into a deep sleep. And while he slept, He took one of his ribs and enclosed it in flesh. the Lord God built the rib He had taken from the man into a woman, and brought her to the man. The man exclaimed: “this at last is bone from my bones and flesh from my flesh! This is to be called woman, this was taken from man.” This is why a man leaves his father and mother and joins himself to his wife, and they become one body. This is the word of the Lord.

All: *Thanks be to God.*

Salmo Responsorial | Responsarial Salm - Carla Alexandre

Salmo | Salm 128, 1-2.3.4-5

Refrão: Felizes os que esperam no Senhor.

Chorus: *Blessed are the hopeers of the Lord.*

Feliz de ti, que temes o Senhor

e andas nos seus caminhos.

Comerás do trabalho das tuas mãos,

serás feliz e tudo te correrá bem.

Happy is the worshipper of the Lord,

who is walking in his ways.

You will have the fruit of the work of your hands:

happy will you be, and all will be well for you.

Todos: Refrão

All : Chorus

Tua esposa será como videira fecunda
no íntimo do teu lar;
teus filhos serão como ramos de oliveira
ao redor da tua mesa.

*Your wife will be like a fertile vine
in the inmost parts of your house:
your children will be like olive plants
round your table.*

Todos:Refrão

All: *Chorus*

Assim será abençoado o homem que teme o Senhor.
De Sião te abençoe o Senhor:
vejas a prosperidade de Jerusalém
todos os dias da tua vida.

*See! This is the blessing of the worshipper of the Lord.
May the Lord send you blessing out of Zion:
may you see the good of Jerusalem
all the days of your life.*

Todos:Refrão

All: *Chorus*

Segunda Leitura | Second Reading - Padre Vicente

Padre Vicente: O Senhor esteja convosco.

The Lord be with you.

Todos: Ele está no meio de nós.

All: *And also with you.*

Padre Vicente: Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo
São João (Jo 2, 1-11)

Holy Gospel according to John (Jo 2, 1-11)

Todos: Glória a Vós, Senhor.

All: *Glory to You Lord.*

Inês Rachão: Naquele tempo, realizou-se um casamento em Caná da Galileia e estava lá a Mãe de Jesus.

Jesus e os seus discípulos foram também convidados para o casamento. A certa altura faltou o vinho. Então a Mãe de Jesus disse-Lhe:

«Não têm vinho».

Jesus respondeu-Lhe:

«Mulher, que temos nós com isso? Ainda não chegou a minha hora».

Sua Mãe disse aos serventes:

«Fazei tudo o que Ele vos disser».

Havia ali seis talhas de pedra, destinadas à purificação dos judeus, e cada uma levava duas ou três medidas. Disse-lhes Jesus:

«Enchei essas talhas de água».

Eles encheram-nas até acima. Depois disse-lhes:

«Tirai agora e levai ao chefe de mesa». E eles levaram.

Quando o chefe de mesa provou a água transformada em vinho, – ele não sabia de onde viera, pois só os serventes, que tinham tirado a água, sabiam – chamou o noivo e disse-lhe:

«Toda a gente serve primeiro o vinho bom e, depois de os convidados terem bebido bem,

serve o inferior. Mas tu guardaste o vinho bom até agora».

Foi assim que, em Caná da Galileia, Jesus deu início aos seus milagres.

Manifestou a sua glória e os discípulos acreditaram n'Ele.

Palavra da salvação.

Todos: Glória a Vós Senhor

On that time, there was a marriage in Cana of Galilee: and the mother of Jesus was there.

And Jesus also was invited, and his disciples, to the marriage.

And the wine failing, the mother of Jesus said to him: «They have no wine.»

And Jesus said to her: «Woman, what is that to me and to you? my hour is not yet come.»

His mother said to the waiters: «Whatsoever he shall say to you, do ye.»

Now there were set there six waterpots of stone, according to the manner of the purifying of the Jews, containing two or three measures apiece.

Jesus said to them: «Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.»

And Jesus said to them: «Draw out now, and carry to the chief steward of the feast. And they carried it.»

And when the chief steward had tasted the water made wine, and knew not whence it was, but the waiters knew who had drawn the water; the chief steward called the bridegroom,

And said to him: «Every man at first sets forth good wine, and when men have well drunk, then that which is worse. But you have kept the good wine until now.»

This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee; and manifested his glory, and his disciples believed in him.

Word of salvation.

All: *Glory to You Lord.*

Homilia | The Homily

Rito de Matrimónio | The Marriage Rite

Padre Vicente: Inês e João, viestes à casa da Igreja para que o vosso propósito de contrair Matrimónio seja firmado com o sagrado selo de Deus, perante o ministro da Igreja e na presença da comunidade cristã. Cristo vai abençoar o vosso amor conjugal. Ele, que já vos consagrou pelo santo Baptismo, vai agora dotar-vos e fortalecer-vos com a graça especial de um novo Sacramento para poderdes assumir o dever de mútua e perpétua fidelidade e as demais obrigações do Matrimónio. Diante da Igreja, vou, pois, interrogar-vos sobre as vossas disposições.

Inês and João, you have come together in this Church so that the Lord may seal and strengthen your love in the presence of the Church's minister and this community. Christ abundantly blesses this love. He has already consecrated you in baptism and now enriches and strengthens you by a special sacrament so that you may assume the duties of marriage in mutual and lasting fidelity. and so, in the presence of the Church, I ask you to state your intentions.

Intenções | Intentions

Padre Vicente: Inês e João viestes aqui para celebrar o vosso Matrimónio. É de vossa livre vontade e de todo o coração que pretendeis fazê-lo?

Inês and João, have you come here freely and without reservation to give yourselves to each other in marriage?

Inês e João: É, sim.

Yes, I Have.

Padre Vicente: Vós que seguís o caminho do Matrimónio, estais decididos a amar-vos e a respeitar-vos, ao longo de toda a vossa vida?

Will you love and honour each other as man and wife for the rest of your lives?

Inês e João: Estou, sim.

Yes, I will.

Padre Vicente: Estais dispostos a receber amorosamente os filhos como dom de Deus e a educá-los segundo a lei de Cristo e da sua Igreja?

Will you accept children lovingly from God and bring them up according to the law of Christ and His Church?

Inês e João: Estou, sim.

Yes, I will.

Consentimento | Marriage Vows

Padre Vicente: Uma vez que é vosso propósito contrair o Santo Matrimónio, uni as mãos direitas e manifestai o vosso consentimento na presença de Deus e da sua Igreja.

Since it is your intention to enter into marriage, join your right hands and declare your consent before God and His Church.

João: Eu João, recebo-te por minha esposa a ti Inês, e prometo ser-te fiel, amar-te e respeitar-te, na alegria e na tristeza, na saúde e na doença, todos os dias da nossa vida.

I, João, take you Inês, for my lawful life, to have and to hold, from this day forward for better, for worse, for richer, for poorer, in sickness and in health, until death do us apart.

Inês: Eu Inês, recebo-te por meu esposo a ti João, e prometo ser-te fiel, amar-te e respeitar-te, na alegria e na tristeza, na saúde e na doença, todos os dias da nossa vida.

I, Inês, take João for my lawful life, to have and to hold, from this day forward for better, for worse, for richer, for poorer, in sickness and in health, until death do us apart.

Aceitação do consentimento | Acceptance Vows

Padre Vicente: Confirme o Senhor, benignamente, o consentimento que manifestastes perante a sua Igreja, e Se digne enriquecer-vos com a sua bênção. Não separe o homem o que Deus uniu. Bendigamos ao Senhor.

You have declared your consent before the Church. May the lord in his goodness strengthen your consent and fill you both with his blessings. What God has joined, no one must divide.

Todos/ All: Amen.

Bênção e troca das alianças | Blessing and exchange of the rings (Menina das Alianças - Mariana Nonato)

Padre Vicente: Abençoi e santificai, Senhor, o amor dos vossos servos Inês e João, para que, entregando um ao outro estas alianças em sinal de fidelidade, recordem o seu compromisso de amor.

Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que é Deus convosco na unidade do Espírito Santo.

Lord, bless and consecrate your servants, Inês e João, in their love for each other. May these rings be a symbol of true faith in each other, and always remind them of their love. We ask this through Christ our Lord.

Todos/All: Amen.

João: Inês, recebe esta aliança como sinal do meu amor e da minha fidelidade. Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

Inês, take this ring as a sign of my love and fidelity. In the name of the Father, and of the son and of the Holy Spirit.

Inês: João, recebe esta aliança como sinal do meu amor e da minha fidelidade. Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

João, take this ring as a sign of my love and fidelity. In the name of the Father, and of the son and of the Holy Spirit.

Oração dos Fiéis | Prayer of the Gifts

Padre Vicente: Irmãos caríssimos, celebrando o especial dom da graça e da caridade, com que Deus se dignou consagrar o amor dos nossos irmãos Inês e João confiamo-los ao Senhor, dizendo: Ouvi-nos, Senhor. *Brothers and sisters, let us pray for these spouses for their love to grow stronger and may the Lord keep each family throughout the world united, by saying Lord Hear our Prayer.*

Lucas Nonato: Pela Inês e pelo João, que agora iniciam uma nova família, que permaneçam unidos ao longo da vida, felizes no casamento, abençoados nos seus filhos, realizados no trabalho, fortes nos momentos difíceis, unidos pelo amor, amizade, confiança e respeito.

Todos: Ouvi-nos Senhor.

For Inês and João, who are now starting a new family, to remain united throughout their lives, happy in marriage, blessed in their children, accomplished in work, strong in difficult times, united by love, friendship, trust and respect.

All: Lord Hear our Prayer.

Diogo Quaresma: Pelos pais da Inês e do João, a quem devem tudo aquilo que hoje são, que lhes seja concedida saúde, alegria e os guiem no seu caminho ao longo da vida.

Todos: Ouvi-nos Senhor.

For Inês and João's parents, to whom they owe all that they are today, may they be given health and joy and lead them on their way throughout life.

All: Lord Hear our Prayer.

Diogo Quaresma: Pelos familiares já falecidos, especialmente os avós da Inês, Aurora e Diamantino, Irene e Joaquim e avó do João, Otília, que viverão para sempre nos seus corações e que sabemos que no Céu partilham connosco a alegria deste dia.

Todos: Ouvi-nos Senhor.

For the deceased relatives, especially the grandmothers of Inês, Aurora and Diamantino, Irene and

Joaquim and João's grandmother, Otília, who will live forever in their hearts and who know that in Heaven they share with us the joy of this day.

All: Lord Hear our Prayer.

Maria Antónia Batista: Pelos amigos da Inês e do João que sempre estiveram com eles nos momentos de alegria e de tristeza. Para todos aqueles que merecem a sua eterna gratidão, que sobre as adversidades estiveram presentes e abertos para os receber, dar alento e acolher, que possam sempre seguir juntos e partilhar aquilo que a vida lhes oferece.

Todos: Ouvi-nos Senhor.

For Inês and João's friends who have always been with them in times of joy and sadness. For all those who deserve their eternal gratitude, who on the adversities were present and open to receive, giving support and welcome them, that can always stay together and continuing to share their life with them.

All: Lord Hear our Prayer.

Milene Bação: Para todos aqueles que esperam a benção do nascimento e para os que em breve chegarão ao mundo, que vivam rodeados de amor, saúde e prosperidade. Que a nossa amizade perdure e juntos possamos ver os nossos filhos brincar e crescer.

Todos: Ouvi-nos Senhor.

For all those who await the blessing of birth and those who will soon reach the world, live

surrounded by love, health and prosperity. May our friendship endure and together we can see our children play and grow.

All: Lord Hear our Prayer.

Rui Evaristo: Para toda a família que agora se expande e pelas famílias aqui presentes pedimos paz e harmonia. Que se mantenham unidas para enfrentar quaisquer dificuldades e para partilhar inúmeras alegrias.

Todos: Ouvi-nos Senhor.

For all the family that now expands and for the families here present we ask for peace and harmony. Let them stand together to face any difficulties and to share countless joys.

All: Lord Hear our Prayer.

Matilde Gaspar: Pelo Papa Francisco e sua Igreja, pelo Padre Vicente, que Deus os proteja e mantenha como testemunhas vivas do amor de Cristo.

Todos: Ouvi-nos Senhor.

By Pope Francis and his Church, by Priest Vicente, may God protect you and keep you as living witnesses of the love of Christ.

All: Lord Hear our Prayer.

Por todos os doentes, pelos que sofrem e precisam de alento e apoio, oremos ao Senhor.

Todos: Ouvi-nos Senhor.

For all the sick, for those who suffer and need encouragement and support, let us pray to the Lord.

All: Lord Hear our Prayer.

Liturgia Eucarística | Liturgy of the Eucharist

Padre Vicente: Aceitai benignamente, Senhor, os dons que Vos apresentamos com alegria e guardai com paternal bondade os vossos servos Joana e Bruno, que unistes pelo sacramento nupcial. Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que é Deus convosco, na unidade do Espírito Santo.

Receive in your kindness, Lord, the offerings we bring in gladness before you, and in your fatherly love watch over those you have joined in a sacramental covenant. through Christ our Lord.

Prefácio | Preface

Padre Vicente: O Senhor esteja connosco.
The Lord be with you.

Todos: Ele está no meio de nós.
All: And also with you.

Padre Vicente: Corações ao alto.
Lift up your hearts.

Todos: O nosso coração está em Deus.
All: We lift them up to the Lord.

Padre Vicente: Demos graças ao Senhor nosso Deus.
Let us give thanks to the Lord our God.

Todos: É nosso dever, é nossa salvação.
All: It is right to give him thanks and praise.

Padre Vicente: Senhor, Pai Santo, Deus eterno e onipotente. É verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação dar-Vos graças sempre e em toda a parte, por Cristo Nosso Senhor. Na vossa bondade criaste o género humano e elevaste-o a tão grande dignidade que na união matrimonial do homem e da mulher imprimiste a imagem viva do amor. Por amor lhes deste a existência e os chamais incessantemente à lei do amor para que se tornem participantes no vosso amor eterno. Por isso, com os Anjos e os Santos proclamamos a vossa glória, cantando a uma só voz.

Lord, Holy Father, Almighty and eternal God. It is indeed our duty, our salvation is to give you thanks, always and everywhere, through Christ our Lord. By this sacrament your grace unites man and woman in an unbreakable bond of love and peace.

You have designed the love of husband and wife for the increase both of the human family and of your own family born in baptism. You are the loving Father of the world of nature; You are the loving Father of the new creation of grace.

In Christian marriage you bring together the two orders of creation; nature's gift of children enriches the world and your grace enriches also

your Church.. Through Christ the choirs of angels and all the saints praise and worship your glory. May our voices blend theirs as we join in their unending hymn.

Rito da Comunhão | The Communion Rite

Pai Nosso | Our Father

Pai Nosso, que estais nos Céus
Santificado seja o Vosso nome
Venha a nós o Vosso reino
Seja feita a Vossa vontade
Assim na Terra como no Céu
O pão nosso de cada dia nos dai hoje
Perdoai-nos as nossas ofensas
assim como nós perdoamos
a quem nos tem ofendido
e não nos deixeis cair em tentação
mas livrai-nos do mal

*Our Father, Who art in heaven
Hallowed be Thy Name
Thy kingdom come
Thy will be done
on earth as it is in heaven
Give us this day our daily bread
and forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us
and lead us not into temptation
but deliver us from evil*

Benção Nupcial | Nuptial Blessing

Padre Vicente: Pai santo, criador do Universo, Que formastes o homem e a mulher à Vossa imagem E quisestes abençoar a família por eles formada, Humildemente Vos suplicamos por estes Vossos servos Que hoje se unem pelo Sacramento do Matrimónio. Desça, Senhor, sobre a Inês e o João a abundância das vossas bênçãos, E a virtude do Espírito Santo inflame os seus corações, Para que, no dom recíproco do seu amor, Alegrem com seus filhos a família e a Igreja.

Eles Vos louvem, Senhor, na alegria E Vos procurem na tristeza; No trabalho sintam a Vossa ajuda E nas dificuldades a Vossa consolação; Rezem na Assembleia Cristã E sejam vossas testemunhas no mundo; E depois de uma vida longa e feliz, Alcancem, com todos estes seus amigos, a felicidade do Reino dos Céus. Por Nosso Senhor Jesus Cristo vosso Filho, que é Deus convosco na unidade do Espírito Santo.

Holy Father, creator of the universe, who have made man and woman to Your image and have chosen to bless the family being formed by them, we humbly ask You for these friends of yours united here today, in the sacrament of Matrimony.

That Your blessings, Lord, in their joy, and seek You in their sadness; That in work they feel your help, and in difficulty Your consolation; That they pray in the Christian community and be your witnesses in the world; And that, after a long and happy life, they reach, with all these friends, the happiness of the Kingdom of Heavens. We ask this through our Lord Jesus Christ, you Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Todos/ All: Amen.

Padre Vicente: Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos Vossos Apóstolos: Deixo-vos a minha paz, dou-vos a minha paz. Não olheis aos nossos pecados, mas à fé da Vossa Igreja, e dai-lhe a união e a paz, como é da Vossa Vontade. Vós que sois Deus, com o Pai, na unidade do Espírito Santo.

Lord Jesus Christ, you said to your apostles: I leave you peace, my peace I give you. Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.

Todos/ All: Amen.

Padre Vicente: A paz do Senhor esteja sempre convosco.
May the peace of the Lord be always with you.

Todos: O amor de Cristo nos uniu.
All: The love of Christ united us.

Padre Vicente: Saudai-vos na paz de Cristo.
Greet yourselves in the peace of Christ.

(Cumprimentam as pessoas em redor)
(Greet people around)

Comunhão | Communion

Padre Vicente: Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus que Tira o pecado do mundo.
Blessed are the guests for the Lord's Supper. Behold the Lamb of God that taketh away the sin of the world.

Todos: Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dizei uma só palavra e serei salvo.
All: Lord, I am not worthy that you should enter into my dwelling, but say a word and I will be saved.

Acção de Graças | Thanksgiving

Padre Vicente: Por este sacrifício da salvação, acompanhai Senhor, com a Vossa providência a nova família por Vós instituída e fazei que estes Vossos servos, unidos pelo vínculo santo, vivam sempre na harmonia perfeita do Vosso amor.

Por Nosso Senhor Jesus Cristo, Vosso Filho, que é Deus convosco na unidade do Espírito Santo

By the power of this sacrifice, O Lord, accompany with your loving favor what in your providence you have instituted, so as to make of one heart in love those you have already joined in this holy union. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who is God with you in the unity of the Holy Spirit.

Todos/All : Amen.

Benção Final | Final Blessing

Padre Vicente: Deus Pai vos conserve unidos no amor, para que habite em vós a paz de Cristo e permaneça sempre em vossa casa.

May God the Eternal Father keep you of one heart in love for one another that the peace of Christ may dwell in you and abide always in your home.

Todos/ All: Amen.

Padre Vicente: Sede abençoados nos filhos, ajudados pelos amigos e vivei com todos em verdadeira paz.

May you blessed in your children, have solace in your friends and enjoy true peace with everyone.

Todos/ All: Amen.

Padre Vicente: Sede testemunhas do amor de Deus no mundo, socorrendo os pobres e todos os que sofrem, para que eles vos recebam um dia, agradecidos, na eterna morada de Deus.

May you be witness in the world to God's charity, so that the afflicted and needy who have known your kindness may one day receive you thankfully into the eternal dwelling of God.

Todos/All: Amen.

Padre Vicente: E a vós todos, aqui presentes, abençoe Deus todo-poderoso, Pai, Filho e Espírito Santo.

And may almighty God bless all of you, who are gathered here, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Todos/All: Amen.

Padre Vicente: Idem em paz e o Senhor vos acompanhe.

The mass is ended. Go in peace.

Todos: Graças a Deus.

All: Thanks be to God

Música de saída | Exit song

Pompeii - Bastille

